

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

年のくれ・年のはじめをあらわす言葉をかこみましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伸子
イラスト・奈良 恵

年のくれ
年のはじめ

お	ね	お	と	し	だ	ま	ぶ	お	く	お	じ
せ	ん	か	が	み	も	ち	れ	お	り	お	よ
ち	が	か	た	こ	あ	げ	ぜ	み	す	そ	や
り	じ	き	は	ね	つ	き	ん	そ	ま	う	の
よ	よ	ぞ	お	ぞ	う	に	と	か	す	じ	か
う	う	め	か	る	た	と	り	ゆ	ず	ゆ	ね
り	は	つ	も	う	で	と	し	こ	し	そ	ぼ

答えはP22にあります。

Kaibigan ng mga teknikal intern trainees

Enero 2020 Winter issue

Impormasyon ng JITCO sa Japanese Language Essay ~Ipinakikilala ang nanalong essay ng nakaraang na pinamagatang, "Pangalawang Pamilya"~

Ang Public Interest Incorporated Foundation, Japan International Training Cooperation Organization(JITCO), ay nagsasagawa ng Japanese Essay contest para sa mga dayuhang teknikal interns / trainees taon-taon at nag re-recruit ng lalahok rito. Ang recruitment ay nagsisimula sa unang bahagi ng Abril bawat taon, at pagkatapos ng isang mahigpit na screening, paparangalan ang mananalo sa Oktubre. At ipapamahagi rin sa mga lumahok ang koleksyon ng mga mahuhusay na komposisyon.

Para sa inyong reference, tunguhan natin ang nanalo bilang pinakamahusay na komposisyon noong nakaraang 2018. Ang original text na isinulat sa hapon ng mismong teknikal intern trainee ay matutunghayan sa page 2.

Ang nanalo sa 2018 Japanese Essay Contest para sa mga dayuhang teknikal interns / trainees

Pangalawang Pamilya

NGUYEN THI KIM LINH

Dalawang taon na ang lumipas mula ng magkasama kami. Ang araw ng anibersaryo namin ay ng unang dumating ako dito sa bansang hapon ng taong 2016. Noong araw na iyon ay ipinangako namin sa aming sarili na kahit anong mangyari, gagawin namin ang aming makakaya. Sigurado ako na magkasama kaming magkakaroon ng masasayang oras at magagandang bagay. Ngunit sa totoo lang, higit pa sa aking inakala ay marami palang problema, malulungkot at nakakatakot na sandali at dumating sa punto na ayaw ko na at gusto ko ng tumigil. Nang oras na iyon, narinig ko ang boses na laging pumipigil sa loob ng puso ko. Napagisip-isip ko na mali ang tumigil sa napakasimpleng dahilan at hanggang sa ngayon ay nagpatuloy ang aming relasyon. Sa pagbabasa ninyo marahil ay nais ninyo ng malaman kung sino ang aking tinutukoy. Ang sagot ay, "Japan" ang kanyang pangalan.

Bakit Japan ang itinutukoy kong kasama. Iyon ay sa dahilan na dito ay marami akong kaibigan,

kuya, ate, tatay at mayroon ding parang nanay ko na rin at marami pang iba na nandyan sa aking tabi. Hindi ko alam kung paano ko sila tatawagin lahat. Hindi ko namalayan na nandito pala ang pangalawang pamilya ko.

Maraming mga bagay na nangyayari kapag kasama ang pamilya. May masasayang bagay at mayroon ding bagay na malulungkot.

Ang pinakamalungkot ay nang nalipat ang boss ko. Alam ko na mahirap pangasiwaan ang 80 kataong tulad namin na mga teknikal intern trainees. Bilang tatay, inalagaan kami ng dalawang boss namin. Mula sa puso ang aking pasasalamat. Ngayon, wala na rito ang dalawang miyembro ng pamilya. Para sa akin, iyon ay napakalungkot.

Marami ring masasayang bagay. Masaya ako na nakikita ko araw-araw na nagsusumikap ang mga kasamahan ko sa lugar ng trabaho. Mayroon ding lola doon na nagsusumikap magtrabaho at siya ang nagsisilbing lakas ko.

Kahit ako ay pagod sa trabaho at kahit na mahirap minsan ang pamumuhay na marami kami sa dormitoryo, palagi pa rin akong nakatawa. Ang hilig ko ay magpatawa ng mga nasa paligid ko. Naiisip ko na sa ganoong paraan ay mababawasan ang aking kalungkutan at madodoble ang aking kasiyahan. Talaga namang ganoon ang nangyayari. Malungkot man o masaya, anuman ang gawin mo, nasa sa iyo yun.

Kapag spring, maraming tumutubong bulaklak sa kalsada. Kapag panahon ng tag-init, maraming mga berdeng gulay. Kapag autumn naman ay parang kinulayan ng pula ang bundok at kapag tag-lamig ay bumabagsak mula sa langit ang magagandang snow flowers. Kahit anong kulay ay mayroon ang pangalawang pamilya ko. Hinding hindi ko makakalimutan ang mga tanawin na ito. Ako ay napamahal na sa lugar na tinawag na Japan.

Nagbabago ang kahit sino sa paglipas ng oras. Kumpara ng nakaraang dalawang taon, marahil ako ay nagbago na rin. Nag mature na rin siyuro ako. Sa pagtatagpo namin ng aking pangalawang pamilya sa palagay ko ay kaya kong subukan ang kahit anong bagay. Magpapatuloy ako patungo sa kulay asul na langit. Kasibulan ko ngayon. Pagbubutihan ko.

Taon-taon ay maraming komposisyon na nakaka-inspire ang inilalahok sa Japan Essay Contest para sa mga dayuhang teknikal interns / trainees. Sa ika-28th na beses nito, sa umpisa ng Pebrero ng taong 2020, nakatakdang ilabas ang guidelines ng aplikasyon sa homepage (o iba pa) ng JITCO. Hihintayin namin ang agresibong paglahok ninyo!

Magingat tayo na huwag magkaroon ng sunog!

Ang winter sa Japan ay dry ang hangin at panahon din ito na madaling magkasunog. Ayon sa survey ng Ministry of Internal Affairs and Communications, Fire Department, ang nangungunang limang sanhi ng sunog sa 2018 ay "kalan", "sigarilyo", "arson", "stove heater", at "mga kable". Ang mga teknikal intern trainees ay maaaring magluto ng sarili nilang pagkain sa dormitoryo at gumamit ng stove heater. Ipakikilala namin ang "pitong puntos ng pag-iwas sa sunog para sa mga bahay" na inilathala sa "government publicity online". Mangyaring suriin muli at magingat na huwag magkaroon ng sunog.

Pitong puntos ng pag-iwas sa sunog sa bahay

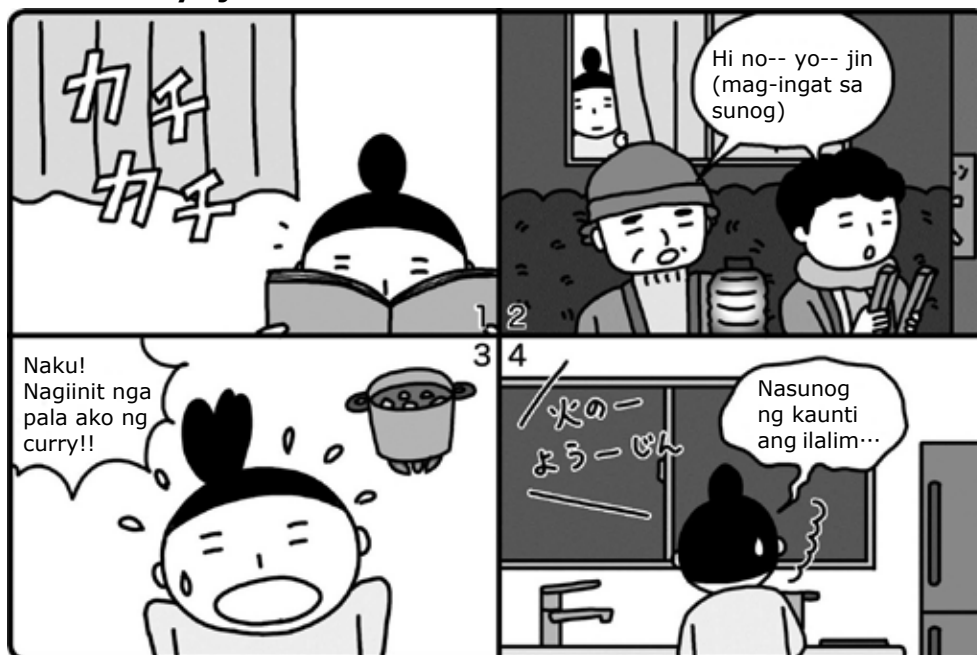


Ngunit ano ang dapat gawin kapag nagka-apoy? Ang mga sumusunod na aksyon ay ipinapakita sa mga fire stations sa iba't ibang lugar.

- ✓ Sumigaw ng malakas at ipaalam sa paligid sa pamamagitan ng emergency bell, atbp. Ang taong pinakamalapit ay dapat na tumawag agad sa telepono at i-dial ang 119 at kapag tinanong ng operator kung "kaji desu ka", "kyuu kyuu desu ka" (sunog ba?, emergency ba?), sabihin na "Kaji desu".
- ✓ Kung ang apoy ay hindi umabot sa kisame, gumamit ng fire extinguisher upang mapawi ang apoy.
- ✓ Kapag lumikas, isara ang mga bintana at pintuan upang maiwasan na lumakas ang apoy dahil sa daloy ng hangin. At siyempre, mahalagang tiyakin ang iyong sariling kaligtasan. Kung sakaling magkaroon ng emergency, gawin ang mga bagay tulad ng nasa itaas at upang hindi mahuli sa paglikas, mahalaga rin na masanay sa mga disaster prevention drill.

ALAMIN NATIN ANG KALOOBAN NG MGA HAPON SA PAMAMAGITAN NG MAN-GA

— Hi no yo jin —



Marui san, mabuti na lang naagapan!

Ang winter ay panahon na laging gumagamit ng apoy at dahilan sa dry ang hangin, madaling magkaroon ng sunog. May isang movement sa bawat lugar ng Japan na isinasagawa ang pagtatawag na "Hi no yo jin" (magingat sa sunog) habang ginagamit ang wooden clappers. Siyempre, hindi lamang sa winter, kung hindi buong taon ay dapat na magingat sa sunog.



年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしょう。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜と年の夜（どちら也大みそかの夜）など、多くの言葉とともに、今年を無事に過ごせたことをよろこびたいですね。

Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại gặp nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tất niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusan ng taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piyesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piyesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara "menjadi baru" yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ใกล้จะสิ้นปลายปีแล้ว ในระหว่างการปิดท้ายปีและเตรียมพร้อมสำหรับปีใหม่ เทศกาลแห่ง "การเปลี่ยนแปลง" ทำให้วันหยุดในฤดูหนาวแตกต่างจากวันหยุดทั่วไป

พร้อมกับหลากหลายคำที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเก่า 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงคืนวันสิ้นปี) เป็นคืน ช่วงเป็นเวลาที่นำอินดีที่เราสามารถข้ามผ่านปีนี้ได้โดยสวัสดิภาพ

ចុងឆ្នាំជិតចូលមកដល់ហើយ។ ថ្ងៃឈប់សម្រាកដូចមានព្រឹត្តិការណ៍«ចាប់ផ្តើមជាថ្មី» ដែលខុសគ្នាពីថ្ងៃឈប់សម្រាកធម្មតា ហើយក៏ជាអំឡុងពេលនៃការបញ្ចប់ការងារឆ្នាំចាស់ និងការរៀបចំសម្រាប់ឆ្នាំថ្មី ផងដែរ។ ខ្ញុំរីករាយណាស់ដែលអាចឆ្លងមួយឆ្នាំនេះដោយសុខសប្បាយ ដែលថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ គេអាចប្រើពាក្យនិយាយជាច្រើនដូចជា 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 និង 年の夜 (ទាំងអស់នេះសុទ្ធតែមានន័យថាឈប់ថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ) ។

နှစ်ကုန်ခါနီးပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်ဝဲသတ်စရာတွေ၊ နှစ်သစ်အတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူဘဲ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ဝုန်းတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 年夜 (နှစ်ခုစလုံး နှစ်သစ်ကူးည) လို စကားလုံးတွေနဲ့ နှစ်သစ်မှာ အေးချမ်းစွာနေထိုင်နိုင်တာ မင်္ဂလာပါ။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дөхөж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд "Шинээр эхлүүлэх" зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь "Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой") гэх мэт олон үг хэллэгийн хамт, үдэж буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацгаа.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of "formal" events, unlike other holidays.

By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year's Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向母国語情報誌

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

2020年1月1日発行

発行

電話

JITCO ホームページ

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

https://www.jitco.or.jp/